



CHAPITRE 157

Loi constituant en corporation Aeterna-Vie, compagnie mutuelle d'assurance sur la vie

[Sanctionnée le 6 février 1958]

Préambule.

ATTENDU que l'Association Nationale de Bénéfices Mutuels, société de secours mutuels, régie par la section VIII de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299), et par la loi 8 George VI, chapitre 76, a, par sa pétition, représenté:

Que ses affaires, depuis sa formation, ont progressé de façon considérable et que, pour lui permettre de mieux atteindre ses fins et faciliter ses services et son administration, il devient nécessaire de changer sa constitution;

Que, par une résolution adoptée par l'assemblée générale de ses membres dûment convoqués et tenue en la cité de Montréal le 6 avril 1957, ladite société a exprimé le désir qu'une compagnie mutuelle d'assurance-vie soit constituée en corporation, ayant le pouvoir d'effectuer des opérations d'assurance et de réassurance de personnes, de faire des contrats d'annuité, de rente et de capitalisation, ainsi que le pouvoir d'acquérir l'actif et d'assumer le passif de l'Association Nationale de Bénéfices Mutuels, société de secours mutuels;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 157

An Act to incorporate Aeterna-Life, a mutual life assurance company

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Preamble.

WHEREAS the National Mutual Benefit Association, a mutual benefit association, governed by Division VIII of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), and by the act 8 George VI, chapter 76, has, by its petition, represented:

That, since its formation, its affairs have made considerable strides and, to enable it the better to achieve its aim and to facilitate its services and its administration, it has become necessary to change its constitution;

That, by a resolution passed by the general meeting of its members duly called and held at the city of Montreal on the 6th of April, 1957, the said society expressed the wish that a mutual life assurance company be incorporated with power to engage in the business of assurance and reinsurance of the person, to enter into annuity, rent and capitalization contracts as well as the power to acquire the assets and assume the liabilities of the National Mutual Benefit Association, a mutual benefit association;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Constitution.

1. Oscar Archambault, notaire, de la cité de Saint-Laurent; Philippe Belliveau, marchand de Montréal; Dr E. Rolland Blais, médecin, de Montréal; Lucien Grothé, avocat, de Montréal; Roland Hamel, homme d'affaires, de Montréal; Fernand Jarry, industriel, de Westmount; Roland Lévesque, comptable agréé, d'Outremont, tous administrateurs de l'Association Nationale de Bénéfices Mutuels, ainsi que toutes les personnes qui se joindront à eux en conformité de l'article 5 de la présente loi, sont constitués en compagnie mutuelle d'assurance sur la vie sous le nom, en français, de "Aeterna-Vie", et en anglais, de "Aeterna-Life", ci-après appelée "la compagnie".

Nom.

1. Oscar Archambault, notary, of the city of Saint-Laurent; Philippe Belliveau, merchant, of Montreal; E. Rolland Blais, physician, of Montreal; Lucien Grothé, advocate, of Montreal; Roland Hamel, businessman, of Montreal; Fernand Jarry, industrialist, of Westmount; Roland Lévesque, chartered accountant, of Outremont, all of them directors of the National Mutual Benefit Association, as well as those who may join them in accordance with section 5 of this act, are constituted a mutual life assurance company under the name, in French, of "Aeterna-Vie", and in English, of "Aeterna-Life", herein after called "the company".

Incorporation.

Dispositions applicables.

2. La compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de Québec dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi.

2. The company shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act in so far as they are not inconsistent with those of this act.

Provisions to apply.

Objet, etc.

3. La compagnie est une corporation sans capital-actions et a pour objet la réalisation d'opérations d'assurance de personnes; elle est fondée et administrée dans l'intérêt exclusif de ses membres.

3. The company shall be a corporation without share capital, having as its object the transaction of the business of assurance of the person; it is founded and shall be managed exclusively in the interest of its members.

Object, etc.

Siège social.

Elle a son siège social à Montréal.

It shall have its corporate seat in Montreal.

Corporate seat.

Pouvoirs.

4. La compagnie a le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance de personnes, de faire des contrats d'annuité, de rente et de capitalisation.

4. The company shall have the power to carry on the business of assurance of the person, and to make annuity, rent and capitalization contracts.

Powers.

Sans restreindre l'étendue des pouvoirs ci-dessus énoncés, la compagnie a notamment le pouvoir de faire des contrats

Without restricting the scope of the powers hereinabove set forth, the company shall have, in particular, the power to effect contracts

a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, contre la maladie, contre l'invalidité et contre tous autres risques de même nature;

a. of life assurance and assurance against accidents, disability, sickness and all other risks of similar nature;

b) d'annuité et de rente de toute espèce;

b. of annuity and of rent of any type;

c) d'indemnisation de frais hospitaliers, médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, et de tous autres frais du même genre encourus en raison d'accident, de maladie et de maternité;

c. of indemnity for hospital, medical, surgical and pharmaceutical expenses, and any other expenses of the same nature incurred by reason of accident, sickness or maternity;

d) de capitalisation ou de fonds d'amortissement;

d. of capitalization or of sinking fund;

e) de réassurance, comme réassurée ou comme réassureur, relatifs aux contrats ci-dessus;

f) nonobstant la section XXVII de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299), d'acquiescer l'actif et d'assumer le passif de toute société de secours mutuels.

e. of reinsurance, either as reassured or as reassurer, relating to the above contracts;

f. notwithstanding Division XXVII of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), for acquiring the assets and assuming the liabilities of any mutual benefit association.

Membres. 5. Est membre de la compagnie toute personne qui est propriétaire

a) d'une police d'assurance sur la vie, sur laquelle aucune prime n'est due; ou

b) d'une police contre les accidents, la maladie ou autres risques de même nature, sur laquelle aucune prime n'est due; ou

c) d'un contrat d'annuité et de rente de toute espèce, sur lequel aucune prime n'est due; ou

d) d'une police collective d'assurance sur la vie, contre les accidents, la maladie ou autres risques de même nature, sur laquelle aucune prime n'est due; ou

e) d'un contrat collectif d'annuité ou de rente de toute espèce, sur lequel aucune prime n'est due; ou

f) d'une police de l'Association Nationale de Bénéfices Mutuels, sur laquelle aucune prime n'est due.

Pour les fins du présent article, le propriétaire d'une police ou d'un contrat prévu aux paragraphes d et e est la personne à qui ou au nom de qui la police ou le contrat collectif a été émis, et les individus assurés en vertu de cette police ou de ce contrat sont réputés n'en pas être propriétaires.

5. Every person shall be a member of the company who is the owner of

a. a life assurance policy upon which no premium is due; or

b. an assurance policy against accidents, sickness or other risks of a similar nature, upon which no premium is due; or

c. a contract of annuity or rent of any kind, upon which no premium is due; or

d. a group life assurance policy or a group assurance policy against accidents, sickness or other risks of a similar nature, upon which no premium is due; or

e. a group contract of annuity or rent of any kind, upon which no premium is due; or

f. a policy of the National Mutual Benefit Association, upon which no premium is due.

For the purpose of this section, the owner of a policy or contract referred to in paragraphs d and e shall be the person to whom or in whose name the master policy or contract has been issued, and the individuals assured thereunder shall be deemed not to be the owners thereof.

Administrateurs.

6. Les administrateurs de la société deviennent les administrateurs de la compagnie; ils demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient remplacés conformément aux dispositions de la présente loi. La majorité des administrateurs constitue le quorum.

Remplacement.

Si un ou plusieurs desdits administrateurs démissionnent ou deviennent incapables d'agir avant la tenue de la première assemblée générale annuelle, les autres administrateurs nomment leurs remplaçants.

Règlements.

Lesdits administrateurs peuvent adopter et modifier tous règlements relatifs à l'administration de la compagnie et plus particulièrement à la tenue de l'assemblée

6. The directors of the society shall be the directors of the company and shall remain in office until replaced in accordance with the provisions of this act. The majority of the directors shall constitute a quorum.

If one or more of the said directors resign or become incapable of acting before the holding of the first annual general meeting, the other directors shall appoint their successors.

The said directors may make and amend all by-laws relating to the management of the company and more particularly to the holding of the general meeting; such

générale; tels règlements, à moins qu'ils ne soient ratifiés à la première assemblée générale annuelle, ne sont en vigueur que jusqu'à cette assemblée.

Convocation d'assemblée. Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par les règlements, trois desdits administrateurs peuvent convoquer une assemblée des administrateurs, par avis indiquant la date, l'heure et le lieu de l'assemblée, déposé à la poste sous pli recommandé au moins trois jours avant la date fixée pour ladite assemblée.

Conseil d'administration. 7. La compagnie est administrée par un conseil d'administration d'au moins sept et d'au plus quinze administrateurs, dont la majorité forme quorum.

Éligibilité. Est habile à exercer la fonction d'administrateur tout membre habile à voter.

Durée d'office. 8. a) Les administrateurs sont élus pour trois ans à l'assemblée générale annuelle des membres. Ils sortent de charge par tiers à l'entier près et par ordre d'ancienneté. Ils sont rééligibles.

b) A titre transitoire, à leur première assemblée, les administrateurs désignés par l'article 6 de la présente loi détermineront par voie de tirage au sort ceux d'entre eux dont la durée des fonctions expirera à la fin des première et deuxième années.

c) S'il arrive que l'élection des administrateurs ne soit pas tenue à la date prescrite, les administrateurs sortant de charge demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Pouvoirs du conseil d'administration. 9. Le conseil d'administration a pleins pouvoirs pour administrer les affaires de la compagnie et passer en son nom toutes espèces de contrats non contraires à la loi.

Sans restreindre l'étendue de ce qui précède, il peut

a) faire et amender des règlements relatifs: (1) au nombre des administrateurs et, si les dispositions du paragraphe a de l'article 8 l'exigent, à la durée des fonctions de certains d'entre eux; (2) à la nomination, les fonctions, et la destitution de tous officiers, agents et employés de la compagnie; (3) aux avis de convocation, l'époque, le lieu, le quorum et la tenue des assemblées générales et des assemblées

by-laws, unless they are ratified at the first annual general meeting, shall remain in force only until such meeting is held.

Until provision therefor has been made by by-law, three of the said directors may call a meeting of the directors by a notice indicating the date, hour and place of the meeting, posted by registered mail at least three days before the date fixed for the said meeting.

Calling meetings.

7. The company shall be managed by a board of at least seven and not more than fifteen directors, the majority of whom shall constitute a quorum.

Board.

Any member qualified to vote shall be eligible as a director.

Qualification.

8. a. The directors shall be elected at the annual general meeting of the members for a three year term. They shall retire from office one-third at a time, to the nearest whole number, and in order of seniority. They shall be re-eligible.

Term of office.

b. Transitionally, at their first meeting, the directors designated by section 6 of this act shall determine by lot those among them whose term of office shall expire at the end of the first and second years.

c. If at any time the election of directors is not made at the proper time, the retiring directors shall continue in office until their successors are elected.

9. The board of directors shall have full power to administer the affairs of the company and to make in its name any kind of contract not contrary to law.

Powers of board of directors.

Without restricting the scope of the foregoing, it may

a. make and amend by-laws relating to: (1) the number of directors, and, if it is required by the provisions of paragraph a of article 8, to the term of office of certain of them; (2) the appointment, functions and dismissal of all officers, agents and employees of the company; (3) the notices of calling, the time, place, the quorum and the conduct of general meetings and meetings of the directors

des administrateurs et, (4) la conduite des affaires de la compagnie sous tous autres rapports;

b) adopter un règlement pour pourvoir à la nomination d'un comité exécutif d'au moins trois et d'au plus cinq de ses membres; ce comité exécutif peut exercer les pouvoirs du conseil d'administration délégués par ce règlement;

c) choisir un président et un ou plusieurs vice-présidents;

d) combler toute vacance survenue en son sein.

Règle-
ments.

Les règlements adoptés par les administrateurs, à moins qu'ils ne soient ratifiés à la prochaine assemblée générale annuelle, ou dans l'intervalle à une assemblée générale spéciale, ne restent en vigueur que jusqu'à cette prochaine assemblée générale annuelle. Toutefois, toute modification à un règlement relatif à la date et au lieu de l'assemblée générale annuelle n'entre en vigueur que lors de sa ratification à la prochaine assemblée générale annuelle.

Assemblée
générale
annuelle.

10. a) L'assemblée générale des membres se tient chaque année au lieu et à la date déterminés par les règlements de la compagnie. La première assemblée générale annuelle aura lieu au cours de l'année 1959.

Droit
de vote.

b) Tout membre majeur de la compagnie, habile à voter, a droit à une voix et il peut voter en personne ou par un fondé de pouvoir ou par des fondés de pouvoir conjoints.

Fondé de
pouvoir.

c) Tout fondé de pouvoir, représentant un membre habile à voter, doit lui-même être un membre habile à voter, sauf s'il est le fondé de pouvoir d'une corporation, et une procuration n'est valable que si elle est signée et délivrée dans les trois mois qui précèdent la date de l'assemblée où elle doit être utilisée, et si elle a été remise au secrétaire de la compagnie au moins dix jours avant l'assemblée; elle ne peut servir qu'à cette assemblée ou à la reprise de cette assemblée après ajournement, et elle peut être révoquée en tout temps avant l'assemblée.

Membre
habile à
voter.

d) Est habile à voter tout membre, au sens de l'article 5 ci-dessus, majeur et détenteur d'une police d'assurance sur la vie en vigueur depuis au moins un an,

and, (4) the conduct of the affairs of the company in all other respects;

b. make a by-law to provide for the appointment of an executive committee of at least three and not more than five of its members; such executive committee may exercise the powers of the board of directors delegated by such by-law;

c. choose a president and one or more vice-presidents;

d. fill any vacancy occurring on the board of directors.

By-laws.

The by-laws made by the directors, unless ratified at the next annual general meeting or in the interval at a special general meeting, shall only remain in force until the next annual general meeting. However, any amendment to a by-law respecting the date and place of the annual general meeting shall come into force only when ratified at the next annual general meeting.

10. a. The general meeting of the members shall be held each year at the place and on the date fixed by the by-laws of the company. The first annual general meeting shall be held in the year 1959.

Annual
general
meeting.

b. Every member of the company who is of full age and entitled to vote shall be entitled to one vote and may vote personally or by separate or joint proxies.

Right
to vote.

c. Every proxy representing a member qualified to vote, must himself be a member entitled to vote, unless he has been appointed to act as proxy for a corporation, and no power of attorney shall be valid unless it is signed and delivered within the three months preceding the date of the meeting at which it is to be used, and unless it has been delivered to the secretary of the company at least ten days before the meeting; it can be used only at such meeting or at the resumption of such meeting after adjournment, and may be revoked at any time before the meeting.

Proxy.

d. Every member within the meaning of the preceding section 5 of full age who holds a life assurance policy in force for at least one year, shall be entitled to

Member
qualified
to vote.

pourvu que cette police soit autre qu'une police prolongée ou qu'une police maintenue en vigueur en vertu d'une clause de non-déchéance.

Décision.

e) La majorité des voix décide toute question soumise à une assemblée générale. Au cas de partage égal des voix, la motion est automatiquement rejetée.

Acquisition autorisée.

11. A la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans formalité ni enregistrement, la compagnie acquiert l'actif, les droits, privilèges et recours en justice de l'Association Nationale de Bénéfices Mutuels et pareillement, la compagnie assume le passif et les obligations de ladite association; cependant, avec l'autorisation du surintendant des assurances, la compagnie peut se prévaloir, *mutatis mutandis*, des dispositions du paragraphe 3 de l'article 214 de la Loi des assurances de Québec (chapitre 299, Statuts refondus, 1941), quant aux contrats émis par ladite association et soumis audit paragraphe.

Dissolution, etc.

12. A la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Association Nationale de Bénéfices Mutuels cessera d'exister et la loi 8 George VI, chapitre 76, sera abrogée.

Entrée en vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le premier jour de janvier 1958.

vote provided that such policy be other than an extended policy or a policy maintained in force under a non-forfeiture clause.

e. A majority of votes shall decide any question submitted to a general meeting. In the case of an equality of votes, the motion shall be automatically rejected.

Decision.

Acquisition authorized.

11. On the date of the coming into force of this act, without formality or registration, the company shall acquire the assets, rights, privileges and judicial recourses of the National Mutual Benefit Association, and likewise the company shall assume the liabilities and obligations of the said association; however, with the authorization of the Superintendent of Insurance, the company may avail itself, *mutatis mutandis*, of the provisions of subsection 3 of section 214 of the Quebec Insurance Act (chapter 299, Revised Statutes, 1941), as to the contracts issued by the said association and subject to the said subsection.

12. On the date of the coming into force of this act, the National Mutual Benefit Association shall cease to exist and the act 8 George VI, chapter 76, shall be repealed.

Dissolution, etc.

13. This act shall come into force on the first day of January, 1958.

Coming into force.